

УНИВЕРСАЛЬНАЯ БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ СТАРЫЙ / МОЛОДОЙ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ПОСЛОВИЧНЫХ КАРТИНАХ МИРА

Работа представлена кафедрой английской филологии и перевода

Санкт-Петербургского государственного университета.

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Е. В. Иванова

В статье на примере английских и русских пословиц рассматривается универсальная бинарная оппозиция старый / молодой в английской и русской языковых картинах мира. Универсальная бинарная оппозиция находит свое выражение в антонимии, являющейся неотъемлемой характеристикой пословичной картины мира. При анализе пословичных единиц рассматриваются примеры антонимии как на уровне внутренней формы пословицы, так и противопоставление на уровне целых семантических групп пословиц в английском и русском языках.

Ключевые слова: пословица, универсальная бинарная оппозиция, антонимия, пословичная картина мира, внутренняя форма.

The article presents the way the two diametrically opposed notions of OLD and YOUNG can be expressed by their respective proverbs in English and Russian languages. Opposition expressed by antonymous proverbs is an inherent quality of the proverbial worldview. The article discusses the way the opposition OLD and YOUNG can be expressed by both: large opposed semantic groups of proverbs and their inner form prove that the opposition of the aforementioned notions is universal for both of the languages.

Key words: proverbs, universal diametrically opposed notions, antonymy, proverbial worldview, inner form.

Противопоставление «старый / молодой» относится к универсальным бинарным оппозициям или категориям, которые, по словам А. Я. Гуревича, являются определяющими категориями человеческого сознания.

Такие универсальные понятия связаны между собою и образуют своего рода «модель мира», при помощи которой люди воспринимают окружающую действительность [1, с. 7]. Универсальные челове-

ские категории были подробно изучены в этнографическом исследовании Д. Брауна, в результате которого было выявлено, что люди любой национальности выделяют следующие бинарные оппозиции: мужской - женский пол, черное - белое, хорошее - плохое, белое - черное [5, с. 394]. Биполярность как минимальная структура семантической организации встречается на всех уровнях мышления [3, с. 36]. О существовании универсальных бинарных оппозиций в своих работах также говорят А. Я. Гуревич (1972) и Т. В. Цивьян (1990). А. Я. Гуревич, характеризуя культуру Средневековья, отмечал, что мирозерцание людей того периода отличалось целостностью. Однако целостность не подразумевает гармоничность и непротиворечивость [1, с. 7-10]. Т. В. Цивьян пишет, что данная модель мира ориентируется на максимальную космологизированность сущего. Для представления космологизированного мироустройства выработана система бинарных оппозиций, 10 или 20 пар противопоставленных друг другу признаков, имеющих соответственно положительное и отрицательное значения. Эти оппозиции могут быть пространственными: верх/низ, небо/земля, цветовыми: белый/черный, социально-категориальными: мужской/женский, старший/младший (не только в возрастном значении), временными: день/ночь, лето/зима [6, с. 5-8]. Универсальная бинарная оппозиция старый/молодой не могла не найти отражения в пословичной картине мира.

В языковой системе категория противоположности выражается в явлении антонимии. Антонимия встречается в пословичном фонде повсеместно и, следовательно, является неотъемлемой характеристикой пословичной картины мира [2, с. 53]. Противоположные по значению пословицы очень важны, так как они показывают неоднозначное отношение общества к той или иной проблеме. Пословицы с антонимичным значением не столько противоречат друг другу, сколько дополняют друг друга

и позволяют по-разному взглянуть на одно и то же явление. Кроме того, осмысление опыта происходит постоянно и не ограничивается каким-то одним временным отрезком. Изменение взгляда языкового общества на проблему не может не найти выражения в языковом и, следовательно, пословичном фонде [2, с. 49]. При анализе пословичного материала нами использовалось определение, данное пословице Е. В. Ивановой. Пословица - это замкнутая структура, предложение, которое может иметь прямое, прямое и переносное или только переносное значение. Пословица может быть общего или частного характера [2, с. 32].

Особенностью русского менталитета и доказательством двойственного, совершенно неоднозначного отношения к старости можно считать пословицы, в которых наблюдается противостояние старости и молодости на уровне внутренней формы пословицы: «Смолоду охотою, под старость неволею», «Молодому - все дороги, старому - одна тропа», «Смолоду - прорешка, под старость - дыра», «Молодость - пташкой, старость - черепашкой», «Юность - на всех парусах, старость - с веслом на челне», «Не спрашивай старого, спрашивай бывалого», «Молодому ошибка - улыбка, старому - горькая слеза».

В вышеперечисленных пословицах старость явно уступает молодости: препятствия, которые кажутся незначительными в молодости, становятся непреодолимыми в старости; возможности, открывающиеся перед молодым человеком, недоступны для старого, уделом которого является постепенное угасание. Пословицу «Молодому - все дороги, старому - одна тропа» можно также рассматривать как концептуальную метафору «жизнь - путь / дорога». Представление о жизни как некотором пути основано на сходстве двух процессов: реального физического перемещения (*идти по дороге*) и процесса существования человека (движение во временном пространстве -> *идти по жизни*) и их контаминации (*идти*

по дороге жизни, выбрать себе дорогу в жизни). Метафору в рассматриваемой пословице можно трактовать двояко: в молодости человек может решать, как ему прожить жизнь (т. е. у него есть несколько «дорог» на выбор), в старости этот выбор уже отсутствует; во второй трактовке «тропа» является метафорическим представлением жизни, в конце которой человека ожидает смерть.

Утверждать, что у носителей русского менталитета отношение к старости резко негативное, а к молодости - только позитивное, однозначно нельзя. Существуют пословицы, в которых как старость, так и молодость показаны с отрицательной стороны: «Молодому жениться рано, а старому поздно», «Старо - упрямо, несдружливо, молодо - гульливо, незаботливо».

Существует ряд пословиц, в которых старость оценивается положительно вследствие ассоциации старости с опытностью, например: «Молод - на битву/службу, стар - на совет», «Старую лисицу не травят молодыми собаками», «Мал да глуп - больше бьют; стар да умен - два угодыя в нем».

Немногочисленную группу представляют собой пословицы, в которых есть противопоставление, но нет выраженной оценки «хорошо-плохо». В качестве примера можно привести пословицы: «Молодость плечами покрепче, а старость - головою», «Молодой работает, старый - ум дает», «У молодых - дерзанье, у стариков - опыт». Здесь речь идет о том, что в различных ситуациях могут пригодиться разные качества: мудрость или сила. В пословице «Ребенку дорог пряник, а старцу - покой» определенно негативного отношения к тому или иному качеству не выражается.

В особенную группу можно выделить пословицы, в которых старости приписываются качества молодости, а молодости - характеристики старости: «И молод, да хил, и стар, да дюж», «И стар, да семью кормит, и молод, да по миру ходит», «И стар, да удал - за двоих стал», «Иной седой стоит кудрявчика», «Мал - да умен, стар - да

глуп», «И сед, да ума нет, и молод, да дела вершит». Противопоставление именно этих несвойственных рассматриваемым возрастным категориям характеристик усиливает оцениваемые качества.

В английском языке пословицы с таким внутренним противопоставлением не так многочисленны, как в русском: «Youth and age will never agree», «Better be an old man's darling, than a young man's slave», «An old wise man's shadow is better than a young buzzard's sword». В последней пословице противопоставляются «old man's shadow» и «young buzzard's sword». Это пример пословичной антонимии, так как пара shadow/sword не является лексическими антонимами. Количественно такие пословицы в английском языке уступают пословицам, которые можно разбить на антонимические пары, исходя из их общего значения.

Согласно Е. В. Ивановой, характерной особенностью пословичного фонда является противопоставление целых антонимических групп [2, с. 50]. Как в русском, так и в английском языках встречается противопоставление группы пословиц о мудрости стариков группе пословиц об их глупости и неспособности обучаться: «Седина в бороду, ум в голову», «The old man's sayings are seldom untrue» и «Старого учить - что мертвого лечить», «There is no fool like an old fool». Пословицы о пользе старшего поколения противопоставляются пословицам об их ненужности: «Без старых не проживешь», «There is many a good tune played on an old fiddle», «If you wish good advice consult an old man», «If the old dog barks, he gives counseb», «It's good sheltering under an old hedge» и «Что старый гриб на болоте», «An old man is a bed of bones», «When bees are old they yield no honey», «Old cattle breed not».

Пословицы о молодости, непосредственно содержащие компонент young, в английском языке не столь многочисленны, чаще встречаются существительные child / children. Отношение к молодости в английской пословичной картине мира столь же

неоднозначное, как и в русской. Дети нередко рассматриваются и как обуза, и как радость жизни: «He that has children, all his morsels are not his own» и «He that has no children, knows not what is love».

Практически все пословицы, относящиеся к концептам «старость» и «молодость» в русской и английской языковых картинах мира, антонимичны. Противопоставление старости и молодости возникает, как только упоминается один из компонентов данной бинарной оппозиции.

При синхроническом анализе пословиц следует учитывать, что многие из них от-

ражают не современное, а весьма архаичное мировидение. Архаичность здесь является не достоинством, а недостатком, так как менталитет языкового общества не остается неизменным [4, с. 249-250].

Однако нельзя однозначно отрицать, что архаичные пословицы оказывают влияние и на современное мировидение, и изучение менталитета того или иного народа было бы неполным без обращения к пословичному фонду и рассмотрения явления пословичной антонимии как следствия существования универсальных бинарных оппозиций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Гуревич А. Я.* Категории средневековой культуры. М., 1972. С. 5-138.
2. *Иванова Е. В.* Антонимия в английских пословицах // Материалы XXXVI международной филологической конференции. СПб., 2007. Вып. 2. С. 32-53.
3. *Лотман Ю. М.* Феномен культуры // Лотман Ю. М. Избр. статьи: В 3 т. Таллин, 1992. Т. 3. С. 36.
4. *Норман Б. Ю.* Когнитивные аспекты паремииологии и национальная картина мира в славянских языках // Славянский вестник. 2004. Вып. 2. С. 249-250.
5. *Пинкер С.* Язык как инстинкт. М., 2004. С. 394.
6. *Цивьян Т. В.* Лингвистические основы Балканской модели мира. М., 1990. С. 5-8.